



Guía para el asesor bilingüe
Jún tubá ajye'cha'p'elt'an

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 5
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Uso la lengua escrita.

Yokot'an Central

Kik'inilesán ni t'an ts'ibí.

Tinxiná yokot'an



Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la educación básica para que mejoren sus aprendizajes de lectura y de escritura.

Esta guía fue hecha pensando en ti, con el fin de facilitar tu trabajo de asesoría. Consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- La evaluación en el módulo
- Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe.

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.



El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el nivel inicial y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos que sigas las siguientes recomendaciones:

- Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua yokot'an y después en español.
- Utiliza estrategias de anticipación de lectura para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento que ya tienen de la lengua escrita, de la gramática del español y de la lengua yokot'an.
- Ten siempre a la mano los vocabularios que vienen en los módulos MIBES 3 y MIBES 7, y un diccionario en español para aclarar el significado o escritura de alguna palabra.
- Relaciona palabras que tengan significados similares u opuestos.
- Ubica las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.



- Trabaja tomando en cuenta la **función de las palabras**, es decir, los diferentes papeles que desempeñan. Palabras que sirven como **artículos**: “ni” del yokot’an; “el”, “la”, “los”, “las” del español; **prefijos** que indican sexo masculino o femenino en nombres propios en yokot’an: “ix” y “aj”; **nexos o conectores**, como “i” del yokot’an; “y”, “o”, “pero” del español. Las que sustituyen a los nombres propios, o sea, los **pronombres**: “no’on”, “ané”, “uné”, “jínda”, “jíní”, “yo”, “tú”, “él”, “éste”, “ése”; palabras que indican acción, **verbos**: uwiye, uyuch’en, uyak’otnán, duerme, bebe, baila, trabaja, canta, entre otras.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si tiene alguna duda.
2. Solicitarle que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla en caso de que se presenten dificultades.
4. Preguntarle cómo se siente al trabajar con las actividades, y motivarla para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen las personas serán los soportes de su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es distinto del papel de asesor en los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán mayor apoyo en cada una de las actividades que realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

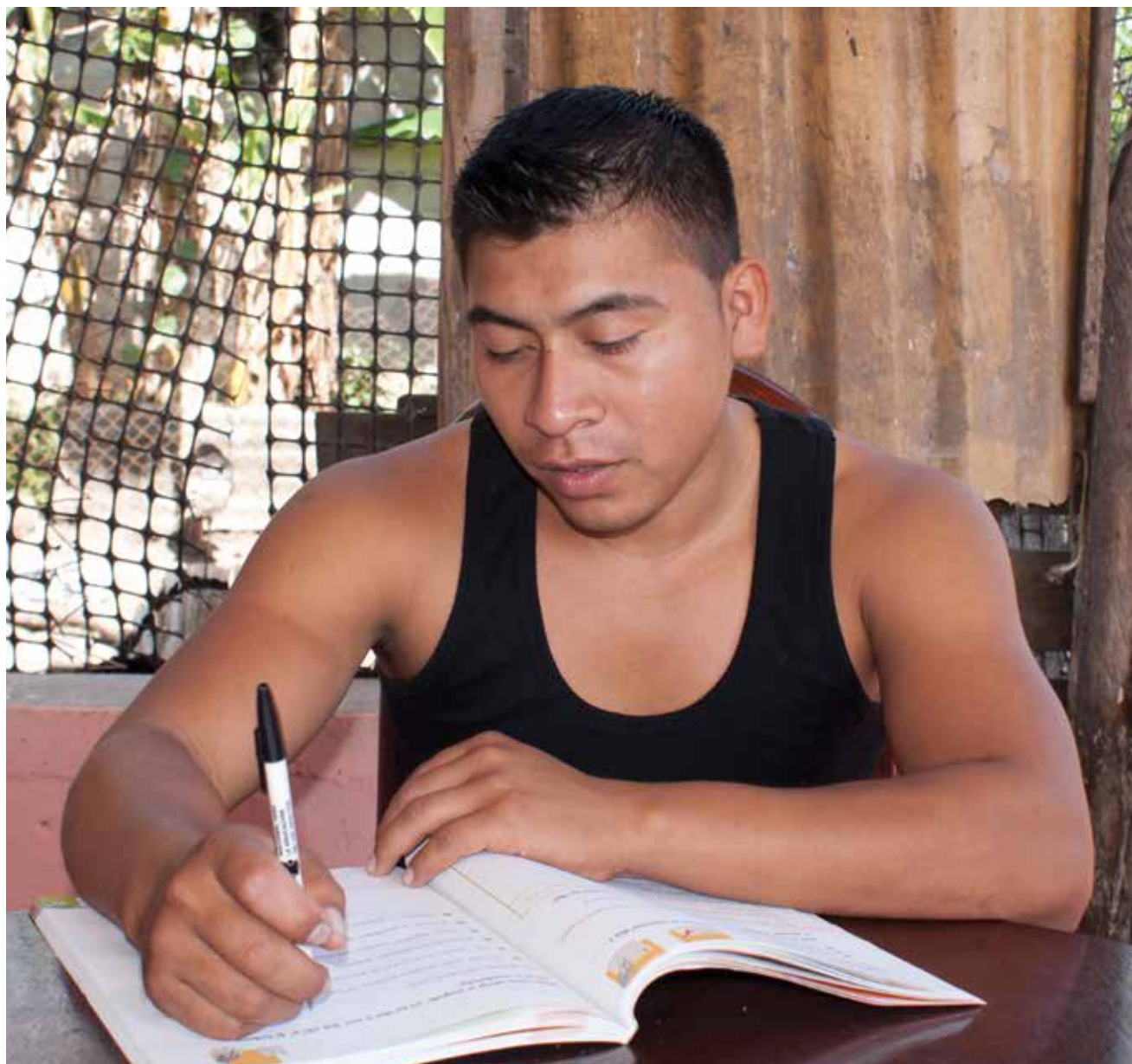
En este momento metodológico se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para *ambientar*; es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que posibilitarán descubrir nuevos aspectos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento todavía existan dudas; para resolverlas, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas.



El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

LIBRO DEL ADULTO

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas. El tema se presenta primero en yokot'an central y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, y se toma en cuenta su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a la persona a usar el Folleto *Juegos con imaginación*, es importante que siga las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor. Por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y características propios de la lengua.



Al final de cada tema se invita a la persona a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lea el texto correspondiente y regrese a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logre los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

 **Numsen t'ok ch'a'iljin ni tsik i ni ts'ib**

Tsikí ti Pimiljún tubá tsikjo' ni testu "Ts'aji ta ts'ik taj Akgpixi" i ya'iba ts'ibín ni k'aba'jo' ta ajnibajo' i kajo' ko numsin te ida.

P'alín ni k'itom.


¿Katubá k'ini kiyina'tanla ni k'aba'jo' ta ajnibajo' i kajo'?

 **Chen alás tan ni Joyetu Alasjo' t'ok k'ajolin "Ni t'an muku" (alás 13) i ya'iba tik'i t'ok ni cherajpotanjo' ti Pimiljún tubá ajt'ibila.**



23

Las herramientas o instrumentos que utilizo para realizar mi trabajo son:

 **Disfrutemos de la lectura y la escritura**

En el Libro de lecturas lee "La relación del hombre con los animales". Después, escribe los trabajos que realizaban los animales.

Las oficios son:

Contesta las preguntas.

¿Qué fue lo que más te gustó de la historia?

¿Por qué trabajaban los animales en el cuento?

¿Por qué tenemos que cuidar a todos los animales?

26

LIBRO DE LECTURAS

Este libro contiene una serie de lecturas como leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares de México y de otras partes del mundo. Probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y, por lo mismo, sean más significativos. Al final del libro hay algunas hojas en las que las personas jóvenes y adultas escribirán las leyendas, relatos o cuentos que conozcan y que les resulten de gran valor. Invítalas a realizar esta actividad. Asimismo, propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los jóvenes y adultos practiquen en yokot'an central y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto y a reflexionar sobre la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.

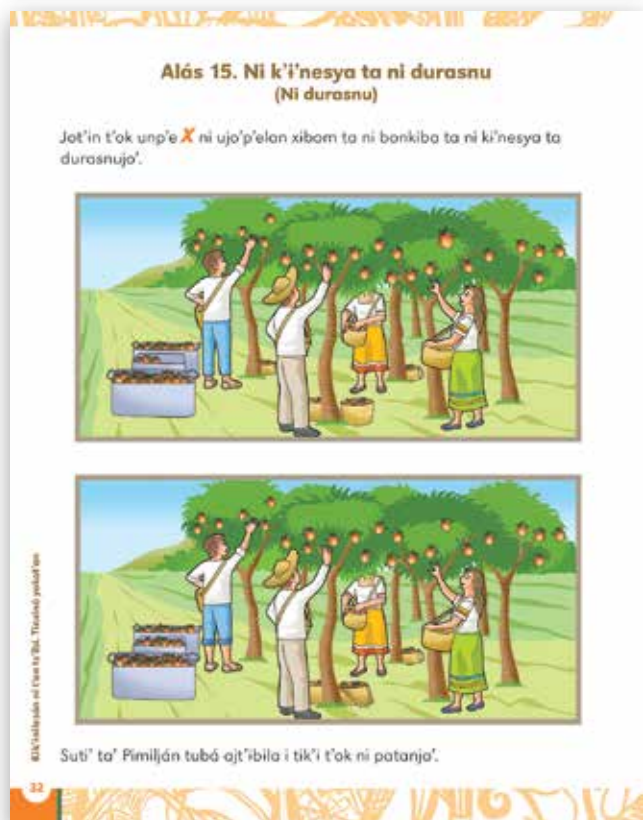


FOLLETO *JUEGOS CON IMAGINACIÓN*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua yokot'an y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, relacionar, laberintos, entre otras. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y de escritura para poder resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, contienen el nombre del texto que hay que consultar para poder resolverlos.

El folleto está organizado en dos partes, la primera contiene juegos relacionados únicamente con textos del Libro de lecturas y juegos libres que la persona podrá realizar independientemente de los temas del Libro del adulto. La segunda parte está integrada por juegos que están relacionados directamente con el Libro del adulto.



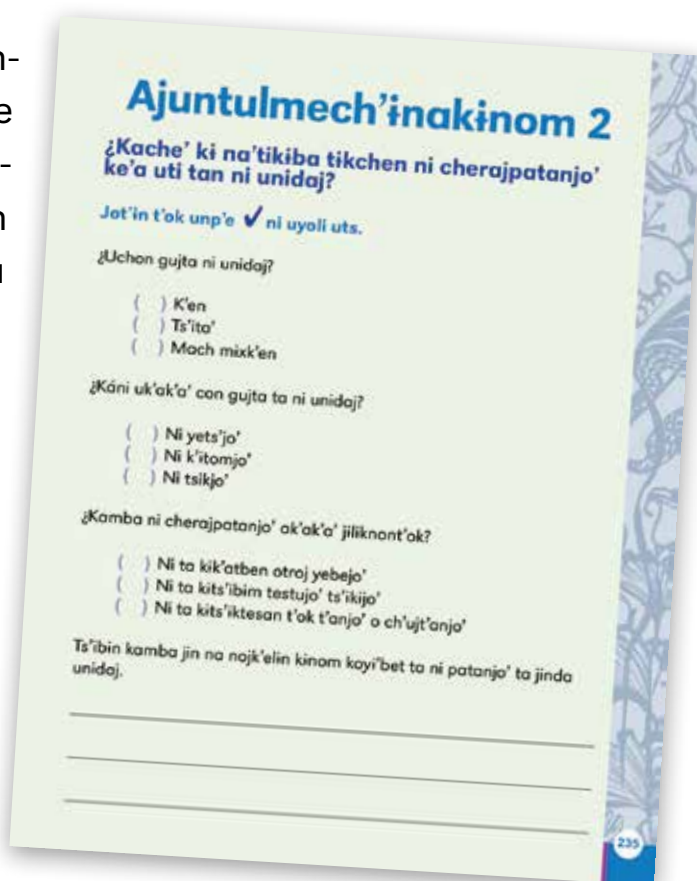
Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto y consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

La evaluación en el módulo

Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, en ella se encuentran dos apartados:

¿Cómo me sentí?

Este apartado contiene preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Menciónale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y para que reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en la Unidad 2, invita a la persona a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.




Vamos a repasar

En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de esta sección se encuentran las respuestas de las actividades. Verifica que cuando la persona haya terminado de resolverlas, compare sus respuestas con las del Libro del adulto.

Debes recordar que la Hoja de avances es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- Tú, como asesor o asesora bilingüe, y la persona joven o adulta deberán trabajar juntos. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecida y qué necesita repasar.
- Pídele que te avise cuando termine cada unidad y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.


INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Kik'inilesán ni t'an ts'ibí.
Tinxiná yokot'an

JUN KOYILE' AKINOMJO'

Uk'aba' yabe bik'itajlo' o ajt'ibila

Apeyidu ta popi' Apeyidu ta na' K'aba' (jo')

Jot'in t'ok izpaloma ☒ ni upomts'ibjo' ke jini ots'ikteskinti uts'an ta kada unidoj.

RFE / CURP

Unidoj 1
Ni ts'ib tan kuxlé upetek'in

Pamin ni junjo' ta'e i ni numsojt'an basiku ke' ukinintan. ☐

Tsiki i ts'ibin testu chun t'ok numsojt'an ta kache'uxe t'ok ni fo'miyo. ☐

K'ini ni t'an ts'ibí tuba alatin, awik'e' o ak'alín ts'ibin ni cherejpotanjo' i ni kua'chika ke' uxayino'. ☐

Ts'ibin fijo ta kua'jini o cherejpotan ka' kont'ini ni kua'uxe ti ute o uyolin. ☐

Akile' ke ots'iktesinti uts'anchich jinda unidoj.
 UN'ini: _____
 K'aba' i upa'jot'in ajpe'jün(x)

Unidoj 2
Tubá ki ankiresan ni bijijo'

Pajlen jini utusan t'ok ta unpe' yiyichanifib, ni ajnibajo' ta unpe' kaj i ni ajniba bajka kuku tama ni kipa'isla. ☐

K'alín ts'ibin ajnibajo' i t'ben kua'uxe uchenjo' tuba k'otik ta unpe' ajniba. ☐

Chinen kejín i k'ini ni mapajo' i krokis tuba achinen ka'anet tan ni ajniba. ☐

Ts'iki i ts'ibin testu chun t'ok numsojt'an tani akiji i tani ni pipi'ajti. ☐

Chioak'ajalin i ili t'ok ts'ibom ni ak'ajalinjo' tani pipi'ajti. ☐

Akile' ke ots'iktesinti uts'anchich jinda unidoj.
 UN'ini: _____
 K'aba' i upa'jot'in ajpe'jün(x)

Ye'jün ti Yokot'an

Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

La autoevaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras.

Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Les di oportunidad de que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		

¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!



Créditos a la presente edición

Coordinación académica Sara Elena Mendoza Ortega Elisa Vivas Zúñiga Bartola May May	Coordinación gráfica y cuidado de la edición Greta Sánchez Muñoz Adriana Barraza Hernández	Diseño y diagramación Ricardo Figueroa Cisneros Mónica Monserrat Rivera Ochoa Damián Castro Calixto Ricardo Pérez Rovira
Adaptación del módulo para el MIB Guillermina Duarte Hernández	Seguimiento al diseño Ricardo Figueroa Cisneros Jorge Alberto Nava Rodríguez	Diseño de portada Ricardo Figueroa Cisneros
Asesoría académica de la adaptación para el MIB Elisa Vivas Zúñiga	Seguimiento editorial María del Carmen Cano Aguilar	Fotografía de portada Adriana Barraza Hernández
Adaptación al módulo yokot'an Central Miguel Angel Recillas González	Revisión editorial Laura Sainz Olivares Alicia Naves Merlín Gabriel Nieblas Sánchez	Fotografía de interiores Adriana Barraza Hernández Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Yokot'an Central. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Yokot'an Central. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA MATIN UPUKINTE

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in • yokot'an tupat k'in

